

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 3 (LSC) (20217)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesores: Rosa Cantos y Santiago Frigola

Lengua de docencia: LSC y castellano

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es hacer una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Se hace una presentación de las personalidades lingüísticas de las lenguas de la combinatoria.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2):
 - Conocer los diferentes tipos de recursos básicos para la traducción e interpretación.
 - Identificar problemas de comprensión, de divergencia y de reexpresión entre la LSC y el castellano y utilizar los recursos pertinentes para solucionarlos en cada caso.
 - Encarar una traducción/interpretación teniendo en cuenta los requisitos determinados en cada caso.
 - Traducir/interpretar textos de LSC al castellano y al revés, de dificultad baja y de cariz general. El producto final será lingüísticamente correcto y adecuado a las convenciones formales de la lengua meta.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral del castellano (E.1)
- Dominio receptivo signado y escrito de la LSC (E.2)
 - Capacidad de comprensión de discursos en LSC

- Capacidad de análisis y reflexión sobre la LSC
- Capacidad de contextualización de los discursos
- Conocimiento de la cultura y la comunidad sorda (E.4)
- Capacidad de traducir textos de cariz general (E.6)

3. Contenidos

1. Papel del intérprete/traductor de LSC
2. La traducción/interpretación como interacción comunicativa y cultural
3. Agentes que intervienen en el proceso de la traducción/interpretación
3. Tipología de recursos para la traducción/interpretación: documentación y herramientas del traductor/intérprete; recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios: monolingües, bilingües, de sinónimos; diccionarios electrónicos, etc.
3. Traducción y cultura: las convenciones formales
 - a. Pragmática del discurso traducido/interpretado en LSC
 - b. Nombres propis
4. Procedimientos de traducción/interpretación. Recursos para la traducción/interpretación de LSC a castellano.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Asistencia y participación en las clases (G.2, G.13, E.4)	20%	No recuperable			
Actividades teóricas y prácticas de traducción e interpretación LSC – español / español – LSC (G.2, G.13, E1, E2)	30%	Recuperable	40%	Revisión y mejora de las actividades suspendidas	

Examen final: Interpretación LSC - español (G.2, E.1, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Trabajo final: Interpretación LSC - español	
Examen final: Interpretación español - LSC (G.2, E.2, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Trabajo final: Interpretación español - LSC	

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Prácticas: 30%
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

- 1) Trabajo en grupo: 10%
- 2) Trabajo individual: práctica y producción de discursos recomendados por el docente: 40%

6. Bibliografía básica de la asignatura

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

Cedillo, Pepita (2004) *Háblame a los ojos*. Octaedro, Barcelona.

De los Santos, E. y Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.

SACKS, Oliver (1991) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*. Editorial Anagrama, colección Argumentos, Madrid.